

DOSSIER DE PRESSE

PROGRAMME GILBERT MUSY 2024 RENCONTRES AUTOUR DE LA TRADUCTION AVEC DOMINIQUE NÉDELLEC

Lauréat du programme Gilbert Musy 2024, Dominique Nédellec est devenu traducteur du portugais lors de son installation à Lisbonne entre 2002 et 2006. En vingt ans, il a traduit plus de septante titres d'auteurs portugais, brésiliens et angolais, dont Gonçalo M. Tavares, Dulce Maria Cardoso, José Saramago, Murilo Rubião, José Eduardo Agualusa ou encore José Carlos Fernandes. Ses livres sont parus chez une vingtaine d'éditeurs, en littérature générale, jeunesse et BD.

Dominique Nédellec, depuis plus de dix ans, donne voix en français au monument des lettres portugaises, António Lobo Antunes, dont le dernier ouvrage traduit, *L'autre rive de la mer*, vient de paraître chez Christian Bourgois éditeur. Ce roman foisonnant et insurrectionnel autour de l'indépendance de l'Angola fait suite à d'autres traductions du maître de Lisbonne, comme *Quels sont ces chevaux qui jettent leur ombre sur la mer?*, qui lui valut en 2015 le Prix Gulbenkian-Books, ou *Jusqu'à ce que les pierres deviennent plus douces que l'eau*, distingué en 2019 du Grand Prix de traduction de la ville d'Arles.

Ce printemps, il bénéficiera d'une résidence de deux mois au Château de Lavigny (VD) et donnera une Master class à de jeunes traductrices et traducteurs les 2, 3 et 4 mai. Il partagera également son expérience et ses réflexions sur la traduction lors de plusieurs événements ouverts au public, à l'Université de Lausanne et dans des lieux culturels. Le 16 mai au Cercle littéraire, il dialoguera avec la critique littéraire Isabelle Rüf autour de l'œuvre d'António Lobo Antunes, des défis singuliers que posent la traduction de textes marqués par la polyphonie, le flux de conscience, l'oralité et l'éclatement de la ligne du récit. Le 7 juin, il donnera une conférence sur le thème «Le traducteur, la grenouille et le funambule», dans le cadre des festivités relatives aux 35 ans du Centre de traduction littéraire, à l'Université de Lausanne. (voir agenda complet pp. 3-4)



Le **Programme Gilbert Musy, Master class de traduction littéraire** distingue une traductrice ou un traducteur émérite de la littérature mondiale en reconnaissance de son œuvre et de ses actions pour la valorisation du travail des traductrices et traducteurs littéraires sur la scène publique. La bourse est assortie d'une résidence au Château de Lavigny durant laquelle le résident partage son temps entre un travail personnel et des projets de médiation culturelle. Jean-Louis Besson, Jean-Baptiste Para, Josée Kamoun, Rosie Pinhas-Delpuech, Elena Balzamo et Marion Graf ont été les première-s lauréat-e-s du Programme Gilbert Musy.

*Le Programme Gilbert Musy est une initiative du Centre de traduction littéraire de Lausanne.
Il est soutenu par la Fondation Pro Helvetia.*

DOMINIQUE NÉDELLEC, LAURÉAT DU PROGRAMME GILBERT MUSY 2024

Né en 1973, Dominique Nédellec vit à Figeac, en région Occitanie. Il fait ses premiers pas dans l'univers du livre lors de stages dans une agence littéraire, des librairies et des maisons d'édition (Le Dilettante, La Martinière). Un temps bouquiniste, il a été ensuite responsable du Bureau du livre à l'ambassade de France en Corée du Sud et chargé de mission au Centre régional des lettres de Basse-Normandie, à Caen. En 2002, après un apprentissage du portugais en autodidacte, il part s'installer à Lisbonne. D'abord traducteur technique pour des agences, des entreprises et des institutions, il se consacre exclusivement à la traduction littéraire depuis 2009.

En 2003, sa première traduction (*Monsieur Valéry*, de Gonçalo M. Tavares) est publiée par une maison d'édition suisse, La Joie de lire. Depuis, il a traduit plus de septante titres en littérature générale, jeunesse et BD pour une vingtaine d'éditeurs. Parmi les auteurs portugais, outre António Lobo Antunes, il a fait entendre en français les voix d'Eça de Queirós, Fernando Pessoa, José Saramago, sans oublier le prolifique créateur de mondes Gonçalo M. Tavares, dont il a déjà traduit quatorze ouvrages. Le quinzième, *L'os du milieu*, est à paraître en septembre 2024. On lui doit également la récente traduction de *Trois histoires d'oubli*, de l'écrivaine luso-angolaise Djaimilia Pereira de Almeida. Paru en janvier aux éditions Viviane Hamy, ce triptyque fictionnel écrit dans une langue somptueuse interroge le poids du passé, de l'identité et de la culpabilité dans nos existences.

Passionné par cette «langue-monde» aux multiples visages (le portugais du Brésil, par exemple, diffère de celui du Portugal par son lexique, sa syntaxe et son arrière-plan culturel), Dominique Nédellec a également traduit de nombreux auteurs de la littérature brésilienne, comme Vanessa Barbara, João Anzanello Carrascoza, João Paulo Cuenca, Rodrigo Lacerda, Michel Laub, João Gilberto Noll, Joca Reiners Terron.

Dominique Nédellec s'est également illustré dans le domaine de la bande dessinée, avec des traductions de José Carlos Fernandes (*Le Plus Mauvais Groupe du monde*, éd. Cambourakis), João Pinheiro, Marcelo D'Saleta ou encore Marcello Quintanilha (*Écoute, jolie Márcia*, éd. Çà & Là, Fauve d'or au festival de BD d'Angoulême en 2022).

« *La traduction est une forme d'écriture sous contraintes : on doit faire l'expérience de sa liberté dans un cadre délimité. Mais il faut bel et bien faire preuve d'un minimum d'autonomie, d'audace. Sinon, on risque d'en rester à ce que Valéry Larbaud désignait comme du 'mot à mot insipide et infidèle à force de servile fidélité'.* »

Dominique Nédellec, extrait d'un entretien publié le 31 octobre 2023 sur le site actu.fr

RÉSIDENCE DE TRADUCTION DU PROGRAMME GILBERT MUSY

DU 28 AVRIL AU 30 JUIN 2024

Dominique Nédellec bénéficie de la bourse de traduction du Programme Gilbert Musy 2024. Dans le cadre de sa résidence au Château de Lavigny, il se consacrera à la traduction de *La Veuve*, premier roman, resté inédit en français, de l'écrivain portugais José Saramago, prix Nobel 1998.

Situé sur la côte vaudoise, le Château de Lavigny accueille depuis plus de vingt ans des autrices, auteurs, traductrices et traducteurs du monde entier. Il a été fondé par Jane Ledig-Rowohlt à la mémoire de son époux, l'éditeur et traducteur allemand Heinrich Maria Ledig-Rowohlt.

Château de Lavigny | www.chateaudelavigny.ch

AGENDA

MERCREDI 1^{ER} MAI 2024, 12H30-14H

« COMMENT DEVENIR TRADUCTEUR LITTÉRAIRE ? »

SÉMINAIRE DONNÉ PAR IRENE WEBER HENKING ET PINO DIETIKER

Dans le cadre d'un séminaire en traductologie, Dominique Nédellec exposera les raisons et les circonstances qui l'ont amené à devenir traducteur littéraire du portugais. Discussion avec les étudiant·e·s, ouverte au public.

UNIL, Anthropole, salle 3059, entrée libre. Horaires et descriptifs détaillés sur le site du CTL
www.unil.ch/ctl/pgm

LES 2, 3 ET 4 MAI

MASTER CLASS DE TRADUCTION LITTÉRAIRE

« SI LOIN, SI PROCHE – TRADUIRE À BONNE DISTANCE »

N'en déplaise aux amateurs d'idées reçues, une traduction n'est pas l'original. Elle ne coïncidera jamais avec lui et ceux qui font profession de traduire s'empressent de jeter aux orties le fantasme d'une traduction homothétique, pure transmission. Une fois qu'on a fait le deuil d'une impossible pureté de la traduction, on peut larguer les amarres et se mettre au travail. De fait, pas de création possible sans un minimum d'autonomie, d'audace, et donc de prise de distance par rapport à l'original. Et si l'on dépouillait l'infidélité de ses atours honteux, criminalisés, pour révéler ce qu'elle peut avoir de vertueux, voire d'indispensable, en traduction? Pour peu qu'on fasse preuve de mesure, mais aussi d'imagination, de dextérité et de panache, n'est-ce pas là une voie à explorer pour parvenir à traduire juste, pour traduire à bonne distance?

Université de Lausanne (UNIL), 1015 Lausanne

Ouvert aux étudiant·e·s de l'UNIL ainsi qu'à un public spécialisé. Sur inscription

Descriptif détaillé et conditions sur le site du CTL | www.unil.ch/ctl/masterclass

LE JEUDI 16 MAI, 18H30

**« ANTÓNIO LOBO ANTUNES, LES DÉFIS DE LA TRADUCTION »
DIALOGUE AVEC ISABELLE RÜF AU CERCLE LITTÉRAIRE DE LAUSANNE**

A l'occasion de la parution en français de *L'autre rive de la mer* chez Christian Bourgois éditeur, Dominique Nédellec dialoguera avec Isabelle Rûf, critique littéraire (*Le Temps*), autour de l'œuvre-vie du génie des lettres portugaises, António Lobo Antunes. Foisonnante et vertigineuse, son écriture est hantée par l'histoire coloniale de son pays, par les thèmes de la grandeur perdue, de l'amour espéré et souvent refusé, de l'impossible filiation ou de la violence des relations entre maîtres et serviteurs. Elle entrelace les strates de la mémoire et les flux narratifs avec une virtuosité unique. La rencontre abordera la question de la place d'António Lobo Antunes dans l'histoire littéraire et dans le domaine francophone, ainsi que les défis que son style polyphonique pose au traducteur. La soirée sera suivie d'un apéritif dînatoire.

Cercle littéraire, Pl. Saint-François 7, 1003 Lausanne
Entrée libre, inscription obligatoire au 021 312 85 02 ou à info@c-l-l.ch

LUNDI 20 MAI, 18H

SOIRÉE LOOREN À LAVIGNY

En ce lundi de Pentecôte, les boursiers du Collège de traducteurs Looren et le lauréat du Programme Gilbert Musy offrent un aperçu de leur traduction en cours. Lecture et discussion, dans le parc du Château de Lavigny.

Avec :

Dominique Nédellec (France), traduction du portugais vers le français
Rodrigo Garcia Lopes (Brésil)
Ovidu Komlod (Roumanie)
Mona de Pracontal (France)
Lotta Toivanen (Finlande)

Château de Lavigny, 10 route d'Etoy, 1175 Lavigny | www.chateaudelavigny.ch
Entrée libre, réservation souhaitée : chlavigny@bluewin.ch

DIMANCHE 16 JUIN, 18H

LECTURE AU CHÂTEAU DE LAVIGNY

Dominique Nédellec et les autrices et auteurs en résidence au Château de Lavigny ce printemps présenteront leurs travaux lors d'une lecture publique dans les jardins de la résidence.

Avec :

Dominique Nédellec (France)
Khadija Bajaber (Kenya)
Renia White (USA)
Anna Melikova (Ukraine)
Jean-Marc Turine (Belgique)

Château de Lavigny, 10 route d'Etoy, 1175 Lavigny | www.chateaudelavigny.ch
Entrée libre, réservation souhaitée : chlavigny@bluewin.ch

INVITÉ DES 35 ANS DU CENTRE DE TRADUCTION LITTÉRAIRE

Les 7 et 8 juin, le Centre de traduction littéraire de Lausanne célèbrera 35 ans d'existence au service de la transmission des textes et de la formation des traducteurs littéraires. Un grand week-end de fête est organisé à l'Université de Lausanne avec la remise du 14^e Prix lémanique de la traduction, des ateliers d'initiation, des tables rondes thématiques, des jeux, des lectures ainsi qu'un très attendu karaoké de la traduction. A cette occasion, Dominique Nédellec prendra part à plusieurs événements.

LE 7 JUIN, 15H00

CONFÉRENCE DE DOMINIQUE NÉDELLEC

«LE TRADUCTEUR, LA GRENOUILLE ET LE FUNAMBULE»

Quelle étrange créature, ce traducteur! On l'aperçoit parfois dans le ciel qui danse sur son fil, funambule espiègle se jouant des gouffres entre le texte de départ et le texte d'arrivée. Le vertige de la traversée lui est une nécessité, une drogue. Mais si d'aventure il tombe à la baille, le voilà qui se fait grenouille. Le marigot des mots n'est pas pour lui faire peur, il sait nager entre deux eaux, sonder les abysses d'une œuvre, avant de remonter à la surface pour coasser dans une langue inouïe. Aussi tenterons-nous de faire le portrait du traducteur en praticien (l'huile de coude au quotidien), en patricien (car son art est noble, comme celui du fil-de-fériste), en batracien (habitué des eaux troubles).

LE 8 JUIN, 11H15

CARTE BLANCHE AUX PARTICIPANT·E·S DE LA MASTER CLASS

Menée par Dominique Nédellec et accompagnée par Maxime Maillard, la Master class répond au cœur du projet du CTL : transmettre la passion du jeu entre les langues et accompagner les premiers pas dans la traduction littéraire. Les participant·e·s présenteront à l'occasion de cette carte blanche les fruits du travail collectif réalisé durant trois jours de Master class.

*La Grange, Centre / Arts
et Sciences / UNIL, 1015 Lausanne
Entrée libre. Horaires et descriptifs
détaillés sur le site du CTL
www.unil.ch/ctl/35ans*



CONTACTS

Relations presse

Maxime Maillard
+41 78 894 88 86
maillardmaxime@gmail.com

Centre de traduction littéraire de Lausanne

www.unil.ch/ctl

Irene Weber Henking

Directrice du CTL
+41 21 692 29 84
irene.weberhenking@unil.ch

Camille Luscher

Collaboratrice
+41 21 692 29 84
+41 78 836 86 52
camille.luscher@unil.ch

LE CTL CENTRE DE TRADUCTION LITTÉRAIRE DE LAUSANNE

Voilà 35 ans que le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) œuvre à la promotion de la traduction littéraire auprès du public par l'organisation d'événements variés – lectures, rencontres, ateliers découverte ou symposiums – pour lesquels il noue des collaborations avec des festivals et partenaires littéraires. Il a également pour mission de soutenir les traducteurs et traductrices dans leur travail en offrant des ateliers de traduction et diverses formations destinées à la relève tels que le Programme Gilbert Musy.

Retrouvez toutes les activités du CTL, le programme complet et actualisé, ainsi que de nombreuses informations autour de la traduction littéraire sur www.unil.ch/ctl.

prohelvetia



Ville de Lausanne

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)